



No.: 96/11/024

Date: 10 Apr 2017

شماره: ۹۶/۱۱/۰۲۴

تاریخ: ۱۳۹۶/۰۱/۲۱

Memorandum of Understanding

تفاهم نامه همکاری

In Enhancing Network Cooperatives and Rural Organizations Covered by the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran (CORC)

در زمینه ارتقای توانمندی های شبکه تعاونی ها و تشکل های روستایی و کشاورزی تحت پوشش سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران

Introduction

In order to benefit and improve the mutual capabilities of the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran and Pezhvac research and innovation Co. located at technology incubator of Shaid Beheshti University of Tehran with mutual cooperation to achieve the goals of providing grounds for development, expansion, and strengthening of economic cooperation and development, operations, marketing, and commercial and industrial cooperatives in rural areas, promotion of educational organizations and unions, education of managers to oversee and audit firms and unions, rural and agricultural cooperatives, performing the technical and consulting services for preparation and implementation of productive projects for rural and agricultural unions and cooperatives, improving the quality of training process based on the intelligent use of new technologies, familiarizing farmers with international experience, promoting innovation to boost productivity and improve the quality of products and creation of research-academic relationship of cooperative networks and rural and agricultural organizations with other countries within the framework of rules and regulations and in order to use valid universal academic and research findings with an emphasis on localization this cooperation agreement will be concluded as follows.

مقدمه

به منظور بهره‌مندی و ارتقای توانمندی‌های متقابل سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران و شرکت پژواک پژوهش، ایده، کاوش مستقر در مرکز رشد و ارتباط با صنعت دانشگاه شهید بهشتی تهران با همکاری فی‌مابین، برای دستیابی به هدف‌های تامین موجبات پیشرفت، گسترش و تقویت تعاون و توسعه عملیات اقتصادی، بازاریابی و بازرگانی و خدمات تعاونی در روستاها، ارتقای سطح دانش تشکل‌ها و اتحادیه‌ها، تعلیم و تربیت مدیران برای سرپرستی و حسابرسی شرکت‌ها و اتحادیه‌های تعاونی روستایی و کشاورزی، انجام خدمات فنی و مشورتی به منظور تهیه و اجرای طرح‌های تولیدی مورد نیاز اتحادیه‌ها و شرکت‌های تعاونی روستایی و کشاورزی، ارتقای کیفیت فرایند آموزش با تکیه بر استفاده هوشمندانه از فناوری‌های نوین، آشنا نمودن کشاورزان با تجارب بین‌المللی، اشاعه نوآوری‌ها در افزایش تولید و ارتقاء کیفیت محصولات و ایجاد ارتباط علمی-پژوهشی شبکه تعاونی‌ها و تشکل‌های کشاورزی و روستایی با سایر کشورها در چارچوب ضوابط و مقررات و به منظور برخورداری از یافته‌های معتبر علمی و پژوهشی جهانی با تأکید بر بومی سازی آن‌ها این تفاهم‌نامه همکاری به شرح زیر منعقد می‌شود.



1





Article 1- Parties of the MOU

This agreement between the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran at the center of Tehran represented by Mr. Taghi Rajabi with its registered address of Tehran, Valiasr sreet, Valiasr square, Zartosht , Tel: +98(21)88900336 from one side and Pezhvac research and innovation Co. represented by Dr. S. Morteza Sadat Helbar, the manager director, with its registered address at technology incubator of Shahid Beheshti University, Daneshjou St., Velenjak, Tehran, Iran. Tel:+98(21)22419445 the first and second parties of the MOU, is signed.

Article 2 - The subject of the memorandum

The cooperation between the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran at center of Tehran and Pezhvac research and innovation Co. at technology incubator and industrial linkage of Shahid Beheshti University with use of present potentials of the University, private part and the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran will be held.

1. Familiarizing members, foundations and cooperatives and associations of employees and managers and experts in specialized areas of Central Organization for Rural Cooperatives of Iran with international experience for productivity, training, promotion and presentation of new research findings and scientific services in other countries.(In accordance with the obligations stipulated in articles 27 and 143 of Fifth Development Plan to increase agricultural productivity and natural resources);
2. Optimal use of international community opportunities to send trainees abroad and inviting foreign teachers to expand employee knowledge of Central Organization for Rural Cooperatives of Iran and members and employees of network cooperatives and rural organizations (in accordance with article 9 of

ماده ۱- طرفین تفاهم نامه

این تفاهم نامه بین سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران مستقر در مرکز تهران به نمایندگی آقای مهندس تقی رجبی به آدرس تهران، خیابان ولیعصر، بالاتر از میدان ولیعصر، نرسیده به زرتشت با شماره تلفن ۸۸۹۰۰۳۳۶ از یک طرف و شرکت پژواک پژوهش، ایده، کاوش مستقر در مرکز رشد و ارتباط با صنعت دانشگاه شهید بهشتی به نمایندگی آقای دکتر سید مرتضی سادات به آدرس تهران، ولنجک، بلوار دانشجو، دانشگاه شهید بهشتی، مرکز رشد و ارتباط با صنعت با شماره تلفن ۲۲۴۱۹۴۴۵ از طرف دیگر که در این تفاهم نامه به ترتیب طرف اول و طرف دوم نامیده می شوند، منعقد می گردد.

ماده ۲- موضوع تفاهم نامه

همکاری بین سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران مستقر در مرکز تهران و شرکت پژواک پژوهش، ایده، کاوش مستقر در مرکز رشد و ارتباط با صنعت دانشگاه شهید بهشتی با بهره گیری از ظرفیت های موجود در دانشگاه، بخش خصوصی و سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران مطابق مفاد زیر انجام خواهد پذیرفت.

۱. آشنا نمودن اعضا، ارکان و کارکنان تعاونی ها و تشکل ها و مدیران و کارشناسان حوزه تخصصی سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران با تجارب بین المللی در جهت بهره وری، آموزش، ترویج و ارائه یافته های تحقیقاتی و خدمات علمی نوین سایر کشورها (مطابق تکالیف مقرر در مواد ۲۷ و ۱۴۳ قانون برنامه پنجم توسعه کشور در خصوص افزایش بهره وری بخش کشاورزی و منابع طبیعی)؛
۲. استفاده بهینه از فرصت های جامعه بین الملل برای اعزام کارآموز به خارج از کشور و یا دعوت از اساتید خارجی برای گسترش دانش کارکنان سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران و اعضا، ارکان و کارکنان شبکه تعاونی ها و تشکل های روستایی و کشاورزی (مطابق بند ۹ برنامه های هدایتی سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران)؛



Taghi Rajabi

Sadat Helbar





Central Organization for Rural Cooperatives of Iran
navigation programs0.

3. Education of managers and needed employees of rural and agricultural unions and cooperatives and accrediting of training certification (first chapter, article 6, paragraph 3 Statute of the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran)
 4. Enhancing dynamic beneficial cooperation in the field of knowledge and technology with foreign countries and other credible academic and technical centers and expanding trade and export of knowledge-based products.
 5. Promotion and dissemination of innovations related to rural industries and centers of organizations and agricultural cooperatives and rural areas network area;
 6. Cooperation in the development and organization of the National Innovation System and support of problem-oriented researches and research commercialism and innovations related to rural and agricultural unions and cooperatives network.
 7. Making connections with international rural and cooperative organizations in the framework of regulations.
 8. Making research-based and academic relations of rural and agricultural unions and cooperatives in the framework of Islamic republic of Iran regulations.
 9. Participating in conferences and seminars abroad and development of similar international courses in Iran (article 29, paragraph 3, first chapter, Statute of the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran and in accordance with operating instructions of missions abroad)
 10. Evaluation of Central Organization of Rural Cooperatives' activities based on the standard indicators of ICA.
 11. Taking maximum advantage of new and common tools and methods in order to empower agricultural
۳. همکاری در تعلیم و تربیت مدیران و کارمندان مورد احتیاج اتحادیه‌ها و شرکت‌های تعاونی روستایی و کشاورزی و صدور گواهینامه معتبر آموزشی (بند ۶ - ماده ۳ - فصل اول، اساسنامه سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران)؛
۴. گسترش همکاری و تعامل فعال، سازنده در حوزه علم و فناوری با سایر کشورها و مراکز علمی و فنی معتبر و توسعه تجارت و صادرات محصولات دانش بنیان؛
۵. ترویج و اشاعه نوآوری‌های مرتبط با صنایع و مراکز کشاورزی حوزه شبکه تعاونی‌ها و تشکلهای روستایی و کشاورزی؛
۶. همکاری در توسعه و ساماندهی نظام ملی نوآوری و حمایت از پژوهش‌های مسأله محور و تجاری سازی پژوهش و نوآوری‌های مرتبط شبکه تعاونی‌ها و تشکلهای روستایی و کشاورزی؛
۷. ایجاد ارتباط با سازمان‌های بین المللی تعاونی و کشاورزی در حدود مقررات مربوط؛
۸. ایجاد ارتباط علمی، پژوهشی شبکه تعاونی‌ها و تشکلهای روستایی و کشاورزی در چارچوب ضوابط و مقررات نظام جمهوری اسلامی؛
۹. مشارکت در سمینارها و کنفرانس‌های خارج از کشور و تشکیل دوره های مشابه بین المللی در ایران (بند ۲۹ - ماده ۳ - فصل اول، اساس نامه سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران و مطابق دستورالعمل اجرایی مأموریت های خارج از کشور)؛
۱۰. ارزیابی فعالیت های شبکه تعاونی ها و تشکلهای روستایی و کشاورزی براساس شاخص های استاندارد ICA؛
۱۱. بهره‌گیری حداکثری از روش‌ها و ابزارهای نوین و عمومی در راستای توانمندسازی شبکه تعاونی‌ها و تشکلهای روستایی و



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]





- cooperatives and rural organizations' Network;
12. Making incumbent grounds to attract funds and academic and professional strength of Iranians abroad for development of agricultural cooperatives and rural organizations' Network;
13. Development of research and innovation capacities in order to take advantage of present capacities of agricultural cooperatives and rural organizations' Network;
14. Participation and proper utilization of the capacity of public institutions of national and international non-governmental role;
15. Plan in order to professionally and academically promote the agricultural cooperatives and rural organizations' Network' staff through implementing international educational courses and constant evaluation of the results (in accordance with current law in ministry of agriculture – Jahad of Iran and announcement No. 4872/242 dated 07 Aug. 2016)
16. Presentation of academic services, exchange and transfer of new technologies and updated research experience through organizing scientific meetings, workshops with local and international experts for national, regional and international network of cooperatives and rural organizations and Agriculture and Rural Cooperation Center's staff;
17. Having a scientific and international interaction with the world with the aim of exchanging experiences and transfer of new technologies and research projects in the network of cooperatives and rural organizations.
18. Familiarizing cooperatives and rural organizations and Agriculture and Rural Cooperation Center's staff, members, pillars and workers with advanced technologies of other countries within the framework of rules and regulations;

۱۲. ایجاد زمینه‌های لازم در جهت جلب سرمایه و توان علمی و تخصصی ایرانیان خارج از کشور در توسعه شبکه تعاونی‌ها و تشکیل‌های روستایی و کشاورزی؛
۱۳. توسعه ظرفیت پژوهش و نوآوری برای استفاده بهینه از ظرفیت‌های موجود شبکه تعاونی‌ها و تشکیل‌های روستایی و کشاورزی؛
۱۴. مشارکت و بهره‌گیری مناسب از ظرفیت نهادهای عمومی غیردولتی با ایفای نقش ملی و فراملی آنها؛
۱۵. برنامه ریزی به منظور ارتقای سطح علمی- تخصصی کارکنان سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران و اعضاء، ارکان و کارکنان شبکه تعاونی‌ها و تشکیل‌های روستایی و کشاورزی از طریق اجرای دوره‌های آموزشی بین المللی و ارزیابی مستمر نتایج حاصله (با رعایت قوانین و مقررات مصوبه وزارت جهاد کشاورزی و بر اساس ابلاغیه شماره ۴۸۷۲/۲۴۲ مورخ ۹۵/۵/۱۷)
۱۶. ارائه خدمات علمی، تبادل و انتقال فناوری‌های نوین و تجربیات پژوهشی روزآمد از طریق برگزاری گردهمایی‌های علمی، کارگاه‌های آموزشی با حضور متخصصین داخلی و سایر کشورها به صورت ملی، منطقه‌ای و بین المللی برای شبکه تعاونی‌ها و تشکیل‌های روستایی و کشاورزی و کارکنان سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران؛
۱۷. برقراری ارتباط متقابل علمی و فرهنگی با کشورهای جهان با هدف تبادل تجربیات علمی و انتقال فناوری‌های نوین و اجرای طرحهای پژوهشی در شبکه تعاونی‌ها و تشکیل‌های روستایی و کشاورزی؛
۱۸. آشنا نمودن اعضاء، ارکان و کارکنان شبکه تعاونی‌ها و تشکیل‌های روستایی و کشاورزی و کارکنان سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران با فناوری‌های پیشرفته سایر کشورها در چارچوب ضوابط و مقررات؛
۱۹. ایجاد ارتباط علمی شبکه تعاونی‌ها و تشکیل‌های روستایی و کشاورزی با موسسات و مراکز سایر کشورها در چارچوب ضوابط و مقررات؛
۲۰. استفاده از فناوری‌های نوین و یافته‌های معتبر علمی و پژوهشی



Signature





19. Making a scientific link between rural and agricultural cooperatives and associations and institutions and centers of other countries in the framework of the rules and regulations;

20. Using new technologies and scientific and research findings and evaluating their localization in the network of cooperatives and rural organizations;

21. International cooperation in the introduction and implementation of innovative projects, including "Pezhvac-cooperation international plan" for the purpose of research, evaluation and preparation of content and network successful educational models and agricultural cooperatives and rural organizations in the applicant countries and other projects;

22. Using the capacities of the Shahid Beheshti Universities' technology incubator and facilities of the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran to invite prominent theorists and experts inside and outside the country to enhance the prominent scientific organization, improving services, empowerment and for the development of scientific and educational cooperation;

23. Publication of scientific research and continuous exchange of information and research results;

24. Following up creation of a center of innovation in the network of cooperatives and rural organizations with the aim of establishing pilot projects of industry and foreign agricultural companies in Iran;

25. For the purposes of any of the provisions of paragraphs above matter was decided on the basis of a separate administrative agreement between the parties to take the necessary action;

و بررسی بومی سازی آن ها در شبکه تعاونی ها و تشکل های روستایی و کشاورزی؛

۲۱. همکاری در معرفی و اجرای طرح های نوآورانه بین المللی از جمله "طرح ملی پژواک- تعاون" با هدف پژوهش، ارزیابی و آماده سازی ارائه محتوا و مدل های آموزشی موفق شبکه تعاونی ها و تشکل های روستایی و کشاورزی به دیگر کشورهای متقاضی و سایر طرح ها؛

۲۲. استفاده از ظرفیت های مرکز رشد واحدهای فناوری دانشگاه شهید بهشتی و امکانات سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران برای دعوت از نظریه پردازان برجسته و صاحب نظران سرشناس علمی داخل و خارج از کشور به منظور ارتقاء سازمانی، بهبود خدمات، توانمندسازی و... برای توسعه همکاری های علمی و آموزشی؛

۲۳. نشر آثار علمی - پژوهشی و تبادل مستمر اطلاعات و یافته های پژوهشی؛

۲۴. پیگیری ایجاد مرکز نوآوری در شبکه تعاونی ها و تشکل های روستایی و کشاورزی با هدف استقرار مجموعه طرح های پایلوت صنایع و شرکت های کشاورزی خارجی در ایران؛

۲۵. به منظور اجرای هر یک از مفاد بندهای ماده فوق مقرر گردید براساس قرارداد اجرایی جداگانه بین طرفین اقدام لازم صورت گیرد.



Eslam





Article 3 - Obligations of both parties

ماده ۳ - تعهدات طرفین

A) Central Organization for Rural Cooperatives of Iran's obligations

الف - تعهدات سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران

- 1) Declaration of training and develop needs of Central Organization for Rural Cooperatives of Iran and Companies and related industries and provide technology based on development priorities, policies and programs of the agricultural sector
- 2) Holding Expert meetings with internal and external experts
- 3) Notifying network of agricultural cooperatives and rural organizations
- 4) Formal introduction of applicants
- 5) Supervising the implementation of the Memorandum of Understanding

۱. اعلام نیازهای آموزشی و توسعه‌ای شبکه تعاونی‌ها و شکل‌های روستایی و کشاورزی و شرکت‌ها و صنایع مرتبط و ارائه اولویت‌های توسعه فناوری براساس سیاست‌ها و برنامه‌های بخش کشاورزی
۲. برگزاری جلسات کارشناسی با حضور متخصصین داخلی و خارجی
۳. اطلاع رسانی به شبکه تعاونی‌ها و شکل‌های روستایی و کشاورزی
۴. معرفی رسمی متقاضیان
۵. نظارت بر حسن اجرای تفاهم نامه

B) Obligations of Pezhvac research and innovation Co

ب - تعهدات شرکت پژواک پژوهش ایده کاوش

1. Prepare a roadmap and standardization of the network aims to develop exports of agricultural cooperatives and rural organizations
2. Providing international financial services to obtain financing from banks and international financial institutions in the framework of the rules and regulations of the country
3. Preparation of the visit of organizations in rural and agricultural cooperative network of international innovations and new technologies
4. Research, identify and introducing successful network of international centers linked to agricultural cooperatives and rural organizations
5. Scientific effective communication with external parties, after obtaining the approval of the competent authorities
6. In-person meetings with external parties through representatives based in the centers abroad (the

۱. تهیه نقشه راه و استاندارد سازی با هدف توسعه صادرات در شبکه تعاونی‌ها و شکل‌های روستایی و کشاورزی
۲. ارائه خدمات مالی بین المللی در خصوص اخذ فاینانس از بانک‌ها و موسسات مالی بین المللی در چارچوب مقررات و ضوابط کشور
۳. زمینه‌سازی برای بازدید شبکه تعاونی‌ها و شکل‌های روستایی و کشاورزی از نوآوری‌ها و فناوری‌های نوین بین المللی
۴. تحقیق، شناسایی و معرفی مراکز مرتبط با کشاورزی بین المللی موفق به شبکه تعاونی‌ها و شکل‌های روستایی و کشاورزی
۵. برقراری ارتباطات موثر علمی با طرف های خارجی پس از اخذ تایید از مراجع ذیصلاح





Netherlands, Belgium and Germany)

7. Preparation and submission of the initial report of the potentials and capabilities of foreign parties and obtaining comments of the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran

8. Providing inner part of the visit, including coordination with visit locations, coordination with embassies and getting visa

9. Provide quarterly reports of actions and activities to the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran

10. Documentation (reports and videos) and report the actions and activities of each visit to the Central Organization for Rural Cooperatives of Iran

11. Supervising the implementation of the Memorandum of Understanding

12. All matters related to organizations, centers and institutes at home and abroad, respond to the scientific qualifications of as well as approving centers by the competent authority

Article 4 - Operational procedures

In order to implement mutual memorandum group work with present official representatives from both parties will be held in which all the processes are organized. Operational procedures by the Joint committee of each program are implemented in accordance with Annex A.

Article 5- Duration of the Memorandum of Understanding

The agreement is valid for 1 year from the date of the signing parties and is renewable on mutual agreement.

۶ برگزاری جلسات حضوری با طرف خارجی از طریق نمایندگان مستقر در مراکز خارج کشور (هلند، بلژیک و آلمان)

۷ تهیه و ارائه گزارش اولیه از پتانسیلها و توانمندیهای طرفهای خارجی و اخذ نظرات سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران

۸ فراهم نمودن امکانات بخش داخلی بازدید اعم از هماهنگی با مکانهای بازدید، هماهنگی با سفارتخانهها و اخذ ویزا

۹ ارائه گزارش از اقدامات و فعالیتها به صورت فصلی به سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران

۱۰ مستندسازی (گزارش و فیلم) و ارائه گزارش از اقدامات و فعالیتهای هر بازدید به سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران

۱۱ نظارت بر حسن اجرای تفاهم نامه

۱۲ کلیه امور مربوط به سازمانها، مراکز و موسسات در داخل و خارج کشور، پاسخگویی در مورد صلاحیت علمی آنها و همچنین تایید مراکز توسط مراجع ذیصلاح

ماده ۴- مراحل عملیاتی

به منظور اجرایی نمودن تفاهم نامه مشترک کارگروهی با حضور نمایندگان رسمی معرفی شده از سوی طرفین تشکیل می شود که تمامی روند امور را سازماندهی می دهند. مراحل عملیاتی توسط کمیته مشترک هر برنامه مطابق پیوست الف اجرا میشود.

ماده ۵- مدت تفاهم نامه

این تفاهم نامه از تاریخ امضای طرفین به مدت ۱ سال معتبر است و در صورت موافقت طرفین قابل تمدید است.



[Signature]

[Signature]



Ministry of Agriculture-
Jahad of Iran

Central Organization
for Rural
Cooperatives of Iran
(CORC)



دانشگاه شهید بهشتی
مرکز رشد واحدهای فناوری و کارآفرینی
ShahidBeheshti University
Technology Units Incubator



پژواک
پژوهش ایده‌کاوش‌پژوهش
PEZHVAC
Research & Innovation Co.

Article 6 - The Structure of the Memorandum

This memorandum has been prepared on 6 articles and 1 attachment and 3 versions which can be revised with the agreement of both parties after 6 months. Also, if agreed by both parties of the Memorandum, it is possible to modify the provisions of the Memorandum of Understanding.

ماده ۶- ساختار تفاهم‌نامه

این تفاهم‌نامه در شش ماده و یک پیوست در سه نسخه تهیه و تنظیم شده است که پس از ۶ ماه با توافق طرفین قابل بازنگری می‌باشد. همچنین در صورت توافق هر یک از طرفین تفاهم‌نامه، امکان اصلاح و تغییر مفاد تفاهم‌نامه امکان پذیر است.

Representative of party A

Central Organization for Rural Cooperatives of
Iran

By Taghi Rajabi

Director of Development and Education
Department

Signature:

Representative of party B

Pezhvac research and innovation Co.

By Dr, S. Morteza Sadat Helbar

Chairman and Managing Director

Signature:



Sadat Helbar

نماینده طرف اول

سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران

مهندس تقی رجبی

مدیر کل دفتر توسعه و آموزش

امضاء:



نماینده طرف دوم

شرکت پژواک پژوهش ایده کاوش (مستقر در مرکز رشد واحدهای

فناوری دانشگاه شهید بهشتی)

دکتر سید مرتضی سادات هلبار

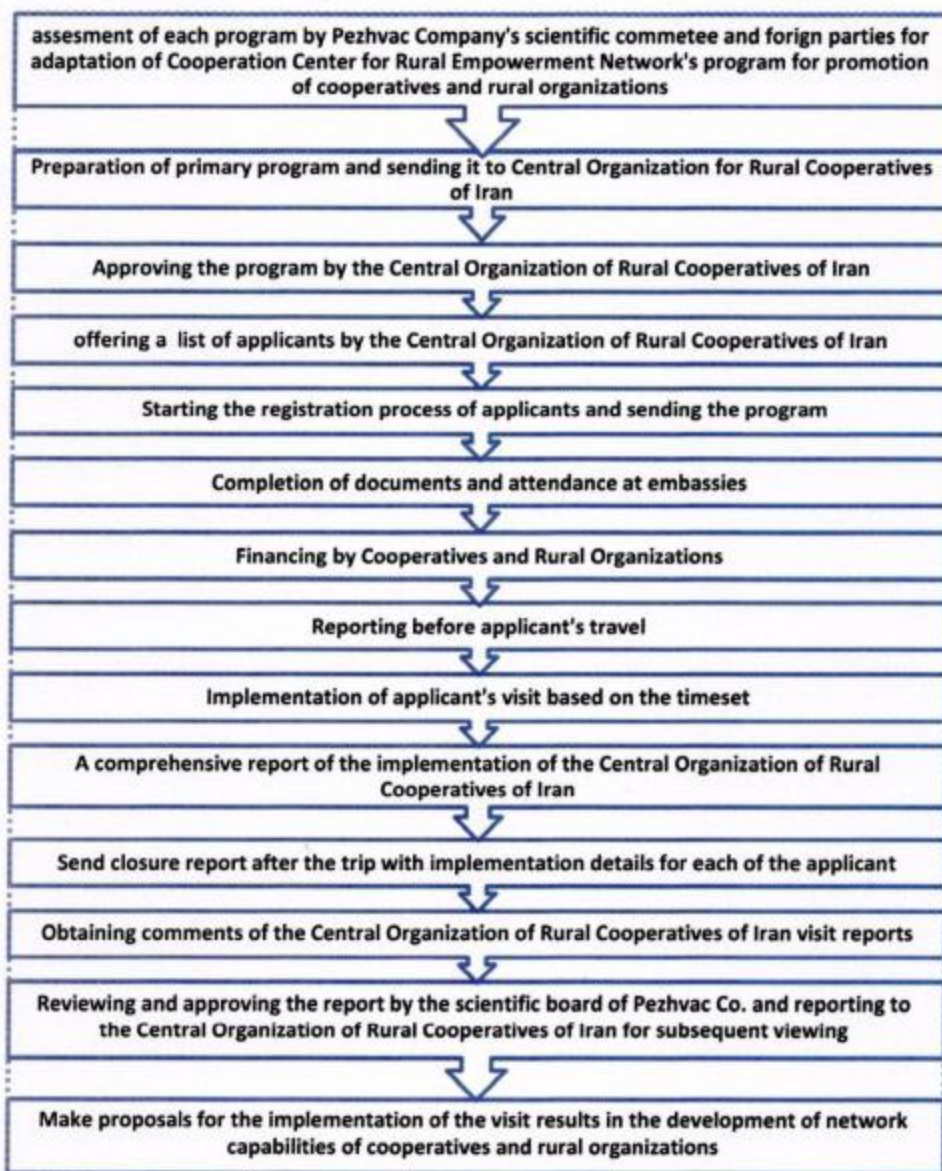
مدیرعامل و رئیس هیئت مدیره شرکت پژواک

امضاء:



Appendix A – Page 1

Flowchart of Implementation of Cooperation Programs



9

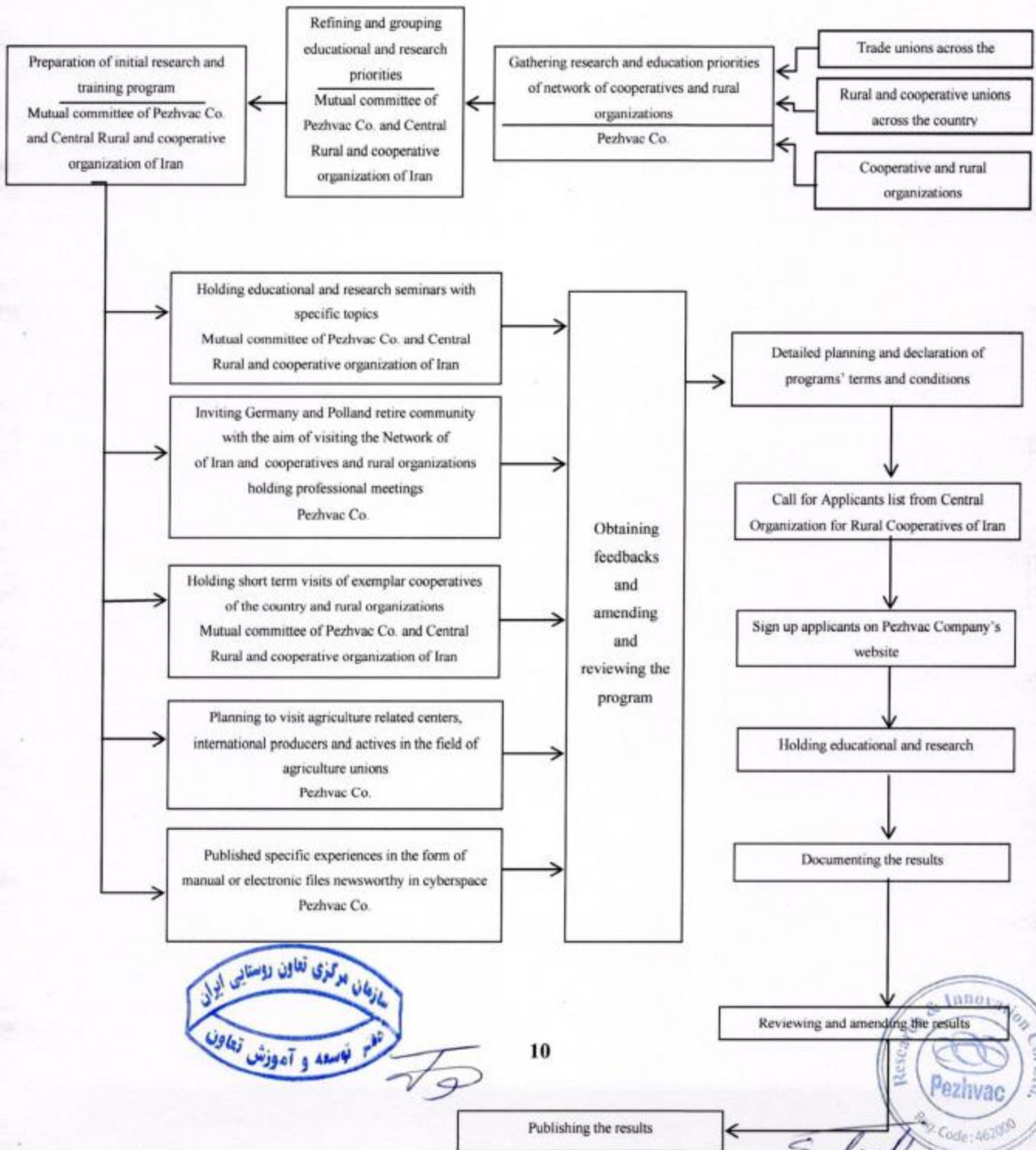
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]





Appendix A – Page 2





پیوست الف - صفحه ۱

فلوچارت نحوه اجرای همکاری در خصوص برگزاری برنامه ها



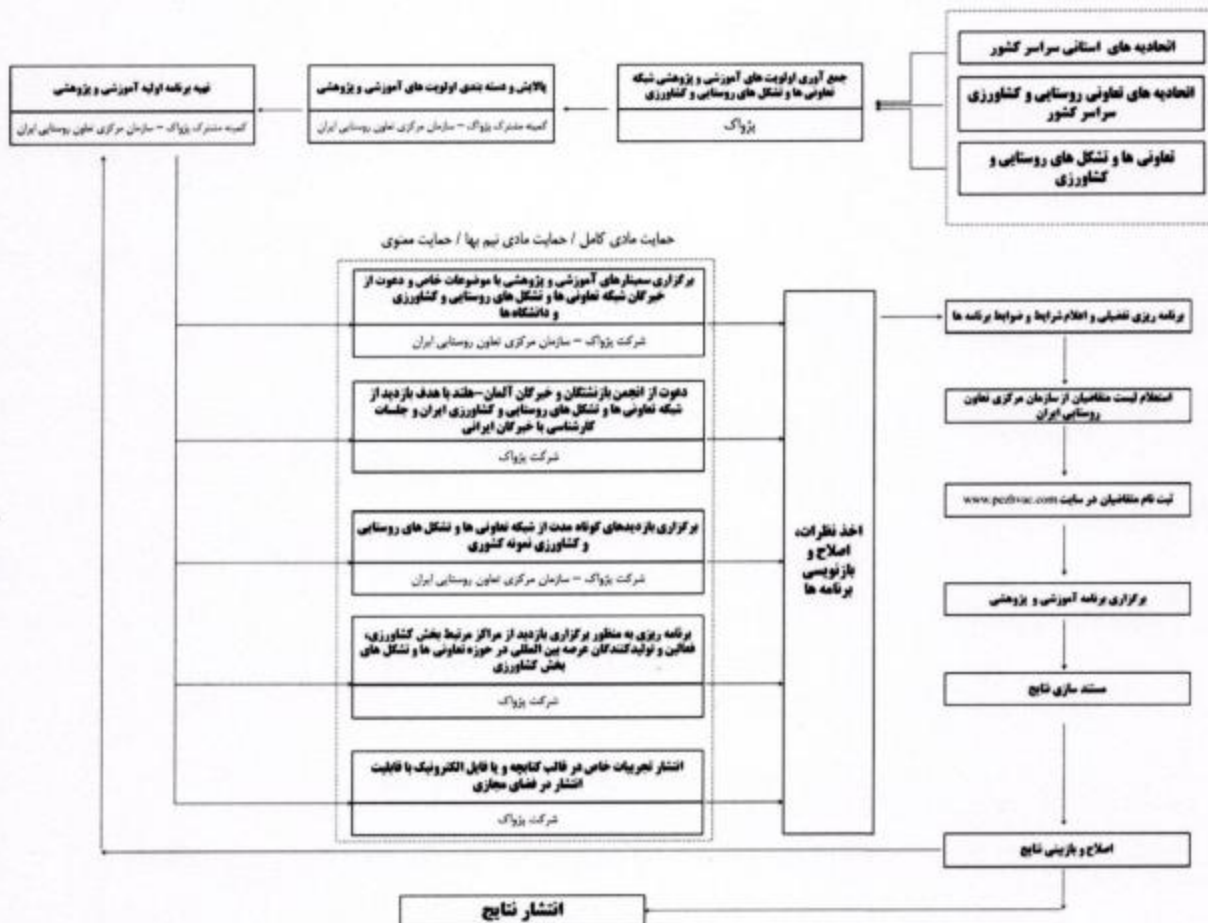
Handwritten signature

Handwritten signature





پیوست الف - صفحه ۲



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

